

Porównanie tłumaczeń Marka 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy leżą przy stole ich i gdy jedzą powiedział Jezus amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie jedzący ze Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy siedzieli i jedli, Jezus powiedział: Zapewniam was, jeden z was Mnie wyda;* ten, który je ze Mną.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy leżeli) (przy stole) oni i (gdy jedli). Jezus powiedział: Amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie, jedzący ze mną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy leżą (przy stole) ich i gdy jedzą powiedział Jezus amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie jedzący ze Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy siedzieli i jedli, Jezus powiedział: Wyznam wam: Jeden spośród was Mnie wyda, ten, który je ze Mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy siedzieli za stołem i jedli, Jezus powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was, jedzący ze mną, wyda mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy za stołem siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę wam powiadam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy zajęli miejsca i jedli, Jezus rzekł: Zaprawdę, powiadam wam: jeden z was Mnie wyda, ten, który je ze Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was, który je ze mną, wyda mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy zajęli miejsca i jedli, Jezus powiedział: Zapewniam was, że jeden spośród was, ten, który ze Mną je, Mnie wyda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy usiedli za stołem i zaczęli jeść, Jezus rzekł: „Zapewniam was: Jeden z was, jedzących ze Mną, zdradzi Mnie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znaleźli się przy stole i jedli, Jezus powiedział: „ Tak, mówię wam, jeden z was mnie wyda. Ktoś, kto teraz je ze mną ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy siedzieli oni i jedli, rzekł Jezus: Amen mówię wam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I kiedy już byli przy stole i jedli, Jezus powiedział:

1) <x>480 14:10</x>

2) <x>230 41:10</x>; <x>500 13:18</x>

	literacki		Zaprawdę powiadam wam: jeden z was Mnie wyda, ten, który je ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як сиділи за столом та їли, Ісус сказав: Щиру правду кажу вам, що один з вас, що їсть зі мною, видасть мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w następstwie leżących wstecz do źródła do posiłku ich i jedzących Iesus rzekł: Istotne powiadam wam, że jeden z was przekaże mnie, ten jedzący wspólnie ze mną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy leżeli u stołu i jedli, Jezus powiedział: Zaprawdę, mówię wam, że jeden z was, który ze mną je, mnie wyda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy się rozsiedli i jedli, Jezua powiedział: "Tak! Mówię wam, że jeden z was mnie zdradzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy pólleżał przy stole i jedli, Jezus rzekł: "Zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi – ten, który ze mną je".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zaczęli posiłek, powiedział: —Mówię wam: Jeden z was, siedzących tu ze Mną, zdradzi Mnie.